

1. Coro

Ich freue mich in dir
und heiße dich willkommen,
mein liebes Jesulein!
Du hast dir vorgenommen,
mein Brderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!
Wie freundlich sieht er aus,
der große Gottessohn!

第1曲 合唱

私はあなたとの出会いを喜び、
あなたを歓迎します、
私の愛する可愛いイエスよ。
あなたはみずから進んで、
私の可愛い兄弟となって下さいました。
ああ、なんと心地よい響きでしょう。
こんなに親しげな姿を見せている、
この方が偉大な神の御子なのです。

2. Aria (Alto)

Getrost!
es fat ein heiliger Leib
des Höchsten unbegreiflichen Wesen.

第2曲 アリア(アルト)

喜びなさい、
この聖なる体(キリストの体、聖体)には、
最高者たちの不可思議な本質(三位一体)が
具現されているのです。

Ich habe Gott
– wie wohl ist mir geschehen! –
von Angesicht zu Angesicht gesehen.
Ach! meine Seele muß genesen.

私は神を見ている、
- なんとという幸いが私に起こったのでしょう -
しかも顔と顔を合わせて、こんなに間近に。
ああ、これで私の魂は救われました。

Getrost! . . .

喜びなさい、. . .

3. Recitativo & Choral (Tenore)

Ein Adam mag sich voller Schrecken
vor Gottes Angesicht
im Paradies verstecken!
– *Der allerhöchste Gott*
– *kehrt selber bei uns ein,*
und so entsetzet sich mein Herze nicht;
es kennet sein erbarmendes Gemüte.
Aus unermener Güte
– *wird er ein kleines Kind*
– *und heißt: mein Jesulein.*

第3曲 レチタティーヴォとコラル詩(テノール)

アダムのような罪びとならば、恐れおののき、
神の御前を避けて
楽園に居ながら姿を隠すのかもしれない。
– 至高の神は
– 私たちもとで暮らすことを望まれた。
けれど私の心は驚き恐れることがない、
神の慈しみ深い愛の心を知っているから。
無限の善意を示すために
– 神は小さな子供の姿で現れ、
– 私の可愛いイエスと呼ばせて下さる。

4. Aria (Soprano)

Wie lieblich klingt es in den Ohren,
dies Wort: mein Jesus ist geboren,
wie dringt es in das Herz hinein!
Wer Jesu Namen nicht versteht
und wem es nicht durchs Herze geht,
der muß ein harter Felsen sein.

第4曲 アリア(ソプラノ)

なんと愛らしく耳に鳴り響くことでしょう、
私のイエスがお生まれになった、という言葉は、
なんと深く心の奥底まで沁み通ることでしょう。
イエスの名を聞いても聞こえず、
心に届かせることのできない者があるなら、
その人はただの固い岩でしかありません。

Wie lieblich . . .

なんと愛らしく . . .

5. Recitativo (Basso)

Wohlan! des Todes Furcht und Schmerz
erwägt nicht mein getröstet Herz.

Will er vom Himmel sich

bis zu der Erde lenken,

so wird er auch an mich

in meiner Gruft gedenken.

- *Wer Jesum recht erkennt,*

- *der stirbt nicht, wenn er stirbt,*

- *sobald er Jesum nennt.*

第5曲 レチタティーヴォとコラール詩(バス)

なんと幸せなことが、もはや死の恐怖と苦痛を
強められた私の心が思い返すことはない。

主がみずから天を離れ

この地上まで来られたのは、

この私のことを思い、

墓の中まででも尋ねて下さるためなのだから。

- イエスを正しく知る者は、

- たとえ死んでも、死ぬことがない、

- イエスの名を呼び続けている限り。

6. Choral

Wohlan! so will ich mich

an dich, o Jesu, halten,

und sollte gleich die Welt

in tausend Stücke spalten.

O Jesu, dir, nur dir,

dir leb ich ganz allein;

auf dich, allein auf dich,

o Jesu, schlaf ich ein.

第6曲 コラール(合唱)

なんと幸せなことでしょう、私は決して

あなたを、おお、イエスよ、放しません、

たとえこの世界が

粉々に砕け散ることになっても、

おお、イエスよ、あなたのために、

ただあなただけのために私は生きましょう。

あなたを、ただあなただけを思い、

おお、イエスよ、私は眠りにつきましょう。

使用楽譜: Breitkopf 7133 (ヴォーカル・スコア。ドイツ語のほか、英語歌詞付き)。

アルフレート・デュルルの著書に記載されたカンタータ歌詞との間に、大文字使用、句読点レベルを除き、
第6曲 Stücke/Stücken, o Jesu, schlaf ~/mein Jesu, schlaf ~ の相違がある。

(ただし、この作品の場合にはアルフレート・デュルルも新全集版を参照していない可能性がある)

日本語表題: (われ汝にありて喜び) (杉山系)、【われ汝のうちにありてうれし】(角倉系)。

降誕祭第3日 (Dritte Weihnachtstag)。初演 1724年12月27日、ライプツィヒ。39歳。台本作者(詩人)名不詳。

聖書朗読箇所: ヨハネ福音書 1章 1-14節。副次的朗読箇所: ヘブル人への手紙 1章 1-14節。

コラールカンタータ: "Ich freue mich in dir" Caspar Ziegler 1697

第1曲 1/4、第3曲 2/4、第5曲 3/4、第6曲 4/4; バッハが使用する以前の定旋律の来歴は不明。

当日は使徒ヨハネの記念日 (Gedenktag des Apostels Johannes) でもある。その場合は

聖書朗読箇所: ヨハネ福音書 21章 20-24節。副次的朗読箇所: ヨハネの第1の手紙 1章 1-10節。